Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I wszedłszy do łodzi przeprawił się, i przyszedł do — Swego miasta.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wszedłszy do łodzi przeprawił się i przyszedł do własnego miasta
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wsiadł do łodzi, przeprawił się na drugą stronę i przybył do swojego miasta.* **[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wszedłszy do łodzi przeprawił się i przyszedł do własnego miasta.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wszedłszy do łodzi przeprawił się i przyszedł do własnego miasta
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus wsiadł więc do łodzi, przeprawił się na drugą stronę i przybył do swego miasta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy wsiadł do łodzi, przeprawił się *na drugi brzeg* i przybył do swego miasta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wstąpiwszy w łódź, przewiózł się, i przyszedł do miasta swego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wstąpiwszy w łódkę, przewiózł się, i przyszedł do miasta swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On wsiadł do łodzi, przeprawił się z powrotem i przyszedł do swego miasta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wstąpiwszy do łodzi, przeprawił się na drugi brzeg i przybył do swego miasta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wsiadł więc do łodzi, przeprawił się na drugi brzeg i przyszedł do swojego miasta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On wsiadł do łodzi, przeprawił się na drugi brzeg i przyszedł do swojego miasta.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po wejściu do łodzi przeprawił się i poszedł do swojego miasta.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wsiadł więc do łodzi i popłynął z powrotem do swojego miasta.

[1)] To znaczy do Kafarnaum (zob.4:13; <x>480 2:1</x>). Było to miasto liczące ok. 1000-1500 mieszkańców. Miało jednak wielkie znaczenie.
[2)] <x>470 4:13</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(Jezus) wsiadłszy do łodzi przeprawił się (na drugi brzeg) i przyszedł do swojego miasta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ступивши в човен, Він переплив назад і прийшов до свого міста.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wstąpiwszy do statku przedostał się na przeciwległy kraniec i przyszedł do swojego własnego miasta.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem gdy wszedł do łodzi, przeprawił się i przyszedł do swojego miasta.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wsiadł zatem do łodzi, znów przepłynął jezioro i przybył do swojego miasta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wsiadłszy więc do łodzi, przeprawił się na drugą stronę i poszedł do swojego miasta.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus wsiadł więc do łodzi i odpłynął do swojego miasta, Kafarnaum.